

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 58.

PAPIERY JANA KARŁOWICZA

16/2. Korespondencja Jana Karłowicza. Listy od Władysława Weryho
1885-1886 i b.r.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

12/9 85

Hrod. Hengho.



4851

4851

125
1

Lubawy Panie,
Posiadam mały zbiorek pieśni
nie litewskich, lecz białoruskich
spisywałem je jedynie z zama-
rem bliźszego poznania ludu,
ponieważ do czego innego
nie czułem się przygotowanym
Największą wadą tego zbiorku
sawiera się w języku. Nie
posiadając miejscowej mowy,
byłem zmuszony spisywać
pieśni tylko pod wrażeniem
słuchu (nieznan w biał. ję. nie
spotykałem). Stąd z pewno-
ścią Pan spotka dużo wyrazów

z rosyjskiego, wrytych
przezemnie, i z polskiego
przez lud. W Przemian-
skim powiecie prawie
zarządy w łoscianin mówić
po polsku umie: każda
piosnkę spiewa i w biało-
ruskim i w polskim, czę-
sto zaś w mieszczanym ję-
zyku.

Wątpię, żeby zdały się na
co te piosnki; więc i posy-
łam tylko 4 pieśni
— resztę (LXX) przepiszę
wyrzeczniej i przetrzę po
otrzymaniu zawiadomienia

od Pana

Leopolda

Władysław Korytko

18²⁰ / 85

Wilno.

Adres: Tereza Aradno na
porządowo sjancko Myrnie
mi. Flondane (Słobonie)



3745

24 St. Warszawa
Chmielna. 12

numer. 5

4853

4853



Wanowuy Janey

Z powodu słabości (miałem zapalenie płuc) nie mogłem dotychczas spełnić obietnicy. — Obojętności mojej zmniejszyły się trzy miesiące na Sotwie, a właściwie w byłych Inflantach Polnich ponieważ po lotowaniu tylna chorumiem, ale moją nie umiem, więc sprasalem je (w ^{patent} Flomax

crenosc dostownosc po polsku,
chociaz² duzo one na tem
stracu, ale badi co badi moie
na co sie zdeda francuznemu
panu. Prosil bym o ra-
wiadomienie, czy sie nie
myla; w przeciwnym bawem
warze moglym prestać
wiecej latu wiek, dto nyet
mam jezere spora wiastka
(bialorusin'skie mam jezere
rodzanskie). — Jaz ra-
pewne panu wiadomo,
w Inflantach Polskich
(Kij. w pow. Sucey'skim,
Krzyczim i Dynaburskim
gub. Witebskiej) mowa to-
tyrow wiecej ro'ni sie od
mowy pobratymcu' ich, to-

Tyrów gub. Kurlandzkiej i Lif-
 landzkiej; są wryscy katalocy,
 mają w swoim przyręku książkę
 do naboru istwa; Manteuffl
 jej wydał w tym nareczu
 kilka kalendary. Z katalo-
 gu Kymmela dowiedza
 tem się, że istnieje stowarz
 polsko-laciniško - Łatewski.
 Kurmina Wilno 1858, - na-
 stępnie - Inflanturienoes
 Łajragromota abo kalenders
 w 1862 goda - Rjiga - i
 dieta Manteuffla - Łaja
 o Inflantach Polkach.
 Czy są jakie zbory podaj,
 nie mogę tem dowiedzieć się
 Wpływ retanżera w z
 Rosyanami uwiadczona są

najwięcej w imionach: bardzo
często w bajce mówi się Juan
Carewicz, Kucharowicz (określenie
wymawiającego Potypre), Juan
Pietrowicz (dowiedziałem się,
że po Potuwsau Jone Wieja-dals
- Jan syn Wiatra; Wietrowicz =
Pietrowicz) etc. —

Zetrymam się na tych wy-
jaśnieniach, nie wiedząc, czy
podana przydadzą się na
co Panu

Kam honor przystać
branowemu Panu
najbardziej szczerze



Władysław Worytko

Siostra przesyła wyrazy szacunku

4854
4854

Łanowny Panie,

Zaledwie w tych dniach otrzymałem obzerany list, pisany przez pana Jenera w Pradze 4 czerwca. Pięszonienie wdzięczny jestem za fotografam, który drogą będzie dla mnie pamiątką, — jako też i za porwałenie sturzenia Mu swoim. —

Co do wyrazów niejasnych:

Spulcie — tak wymawiają biatorusini — pójdić. —

d'ev'ar — jabym napisał d'ev'ar'atka albo d'ev'ar'jotka, lecz nie d'ev'ar'atka. — W orolicech, gdzie obecnie przebywam, piewta

jest niernang, dla tego melody
przebrać panu nie mogę. —

Piernacrod: tego wyrażenia nie
rozumięją tutaj; — bardzo być
może, że m napisał przez omył-
kę zamiast piernicrod. Pięga
piernacrod, myślałem omył-
kowo, iż to słowo oznacza ma-
ły piernak. Ponieważ miejsce-
wego języka nie znam, nawet
słownika Rosowicza nie mam
(i nie wiem gdzie dostać) —
być może, że dużo niedoró-
czności pan spotka w re-
branych przerzecznie prześ-
niach. Dla tego ten
prosiłbym pana to pieśń,
które racioerają niejasne
dla pana wyrazi, wyrzucić

re zbioru. —

Na przywloić postaram się być rozumniejszy: stuchac' lepiej, niejasne wyrazy opatrywać przepisem wyjaśniającym. —

Transkrypcja wiele mi ułżyła w ciągłych powatprewanicach. Zmierzrenie bardzo jest dogodnym. Zdaje mi się tylko, że n'e, b'e - brmi nie jak - nie, bie - lecz jak нe, бе (pierz kraz'dan'a). —

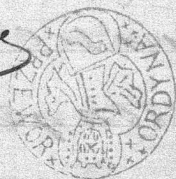
Wzpisze zbiorów, dawniej ogłoszonych, nie znajduję ogromnego „Дворучекаго сборника” pieśni, zbranych przez p. Romanowa w gub. Moh. — Pijów — 1886r. —

Proszę Pana, czy są zbiory
podaj Lotewskich? jeżeli są
tajakie? — potrzebuje wro-
dzić, będe bardzo Panu wdzię-
czny za wiadomości o tem.

Przyjmę z przyjemnością
Panię wyrazę głębokiego
życzenia od

najmilszego siostrzy

M. Wery



15 sierpnia

Wdziejniki (st. Jwanowa)

14/86 Warszawa
Chmielna 18 m-5



4852

4852

Klanowny Panie,

Niewystowioną radością i
szczęściem napętni mi
przystany mi przez kano-
wnego Pana Stowick.
Nie umiem wyrazić mej
wdzięczności za ów „Kolewski
dar”, zaledwie śmiałem
margić o czerms podobnem,
a stał wdzięczność moja
do klanownego Pana granie
nie ma.

Obecnie przebywam w War-
szawie, gdzie mam zamieszka-

porostac' kilka dni msc
sicy. — Zebrana nowa
wzgarda ludowych podan'
podporzadzuj's i przesle w
medalekiej przytulosci
szanownemu Panu.

Mam honor prestac'
szanownemu Panu wyraz
gl's bozkiego powas'ania

Rajmorszy Stuga

Wladyslaw Weryho



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.